



PANATHLON INTERNATIONAL

LUDIS IUNGIT

Messieurs
Présidents de District
du Panathlon International

C.c. Messieurs
Conseillers Internationaux du
Panathlon International
Filippo Grassia
Responsable de la Communication et
de la Revue du P.I.

circ. 15/25

Rapallo, 27 mai 2025

Objet : Collaboration pour la révision linguistique de la revue du Panathlon International

Chers Présidents,

nous souhaitons vous informer que le Comité de Présidence est en train d'évaluer la possibilité de traduire les prochains numéros de la revue du Panathlon International **à l'aide d'outils d'intelligence artificielle**. Cette option a été envisagée afin de réduire et contenir les coûts liés aux traductions, tout en continuant à garantir une communication efficace et multi langues.

Toutefois, pour que les traductions soient aussi précises et respectueuses que possible des nuances linguistiques et culturelles de chaque pays, nous estimons qu'il est essentiel d'accompagner à ce processus, une révision effectuée par une personne de langue maternelle **qui doit lire les articles afin d'en vérifier la compréhension.**

Pour cette raison, nous vous demandons si vous pouvez nous aider à identifier des membres disponibles à collaborer avec nous à la révision de la revue dans leur langue maternelle. La disponibilité de plusieurs personnes par langue serait également très utile, à la fois pour partager la charge de travail et pour garantir la continuité en cas d'empêchement pendant certaines périodes.

Actuellement, la revue du PI paraît trois fois par an dans les six langues du PI (italien, anglais, français, espagnol, allemand et portugais).

Dans l'espoir d'une réponse positive, nous vous remercions de bien vouloir envoyer les nominatifs et adresses électroniques à Barbara (barbara@panathlon.net) en indiquant la langue dans laquelle vous proposez la disponibilité.

Nous remercions d'ores et déjà tous ceux qui souhaitent contribuer à l'améliorer davantage la qualité de notre communication.

Avec mes plus sincères salutations

Secrétaire Général

Simona Callo



PANATHLON INTERNATIONAL

LUDIS IUNGIT

Gent.mi Sigg.ri
Presidenti di Distretto
del Panathlon International

e c.c. Gent.mi Sigg.ri
Consiglieri Internazionali del
Panathlon International
Filippo Grassia
Responsabile della Comunicazione e
della Rivista del P.I.

circ. 15/25

Rapallo, 27 maggio 2025

Oggetto: Collaborazione per la revisione linguistica della rivista del Panathlon International

Carissimi Presidenti,

desideriamo informarvi che il Comitato di Presidenza sta valutando la possibilità, di tradurre i prossimi numeri della rivista del Panathlon International **utilizzando strumenti di intelligenza artificiale**. Questa opzione è stata presa in considerazione per riuscire a ridurre e contenere i costi sostenuti per le traduzioni, pur continuando a garantire una comunicazione efficace e multilingue.

Tuttavia, affinché le traduzioni siano quanto più accurate e rispettose delle sfumature linguistiche e culturali di ciascun Paese, riteniamo fondamentale affiancare a questo processo un'attività di revisione svolta da una persona madrelingua **che dovrebbe leggere gli articoli per verificarne la comprensione**.

Per questo motivo, siamo a chiedere se potete aiutarci individuando alcuni soci disponibili a collaborare con noi nella revisione della rivista nella propria lingua madre. Anche la disponibilità di più persone per lingua sarebbe estremamente utile, sia per condividere il carico di lavoro, che garantire una continuità in caso di impossibilità in alcuni periodi.

Attualmente la Rivista del PI esce tre volte l'anno nelle sei lingue del PI (italiano, inglese, francese, spagnolo, tedesco e portoghese).

Nella speranza di un positivo riscontro, vi ringraziamo se potrete inviare nominativi ed indirizzo mail a Barbara (barbara@panathlon.net) indicando la lingua per la quale si offre la propria disponibilità.

Ringraziamo sin da ora tutti coloro che vorranno contribuire a migliorare ulteriormente la qualità della nostra comunicazione.

Con l'occasione porgo i più cordiali saluti

Segretario Generale
Simona Callo



PANATHLON INTERNATIONAL

LUDIS IUNGIT

Messrs
District Presidents
of Panathlon International

c.c. Messrs
International Board Members
of Panathlon International
Filippo Grassia
Responsible for Communication
and P.I. Magazine.

circ. 15/25

Rapallo, 27th May 2025

Ref: Collaboration on the linguistic review of Panathlon International's magazine

Dear Presidents,

we would like to inform you that the President's Committee is considering the possibility of translating the next issues of the Panathlon International magazine **using artificial intelligence tools**. This choice has been taken into consideration to reduce and contain the costs incurred for translations, while continuing to guarantee an effective and multilingual communication.

However, to ensure that translations are as accurate and respectful of the linguistic and cultural nuances of each country as possible, we believe it is essential to accompany this process with a revision carried out by a native speaker **who should read the articles to verify their comprehension**.

For this reason, we are wondering if you could help us find some members who would be willing to collaborate with us in reviewing the magazine in their native language.

The availability of several people per language would also be extremely helpful to share the workload and to ensure continuity in the event of unavailability during certain periods. Currently, the Magazine is published three times a year in the six languages of PI (Italian, English, French, Spanish, German and Portuguese).

Hoping for a positive response, we would be grateful if you could send the names and email addresses to Barbara (barbara@panathlon.net), indicating the language in which the volunteers are available.

We would like to thank in advance all those who wish to contribute to further improving the quality of our communication.

Sincerely,

General Secretary
Simona Callo



Simona Callo – Secrétaire Générale
cell. +39 3462282403
simona.callo@panathlon.net

VILLA QUEIROLO
Via Aurelia Ponente 1 - 16035 Rapallo (GE) - I
Tel. +39/0185/65295-6 - Fax +39/0185/230513
www.panathlon-international.org



PANATHLON INTERNATIONAL

LUDIS IUNGIT

Sres.
Presidentes de Distrito
de Panathlon International

C.C. Sres.
Consejeros Internacionales
de Panathlon International
Filippo Grassia
Responsable de Comunicación y
de la Revista de P.I.

circ. 15/25

Rapallo, 27 de mayo de 2025

Asunto: Colaboración en la revisión lingüística de la revista Panathlon International

Estimados Presidentes,

Les informamos que el Comité de Presidencia está evaluando la posibilidad de traducir los próximos números de la revista Panathlon International **utilizando herramientas de inteligencia artificial**. Esta opción se ha tenido en cuenta para poder reducir y contener los costes derivados de las traducciones, sin dejar de garantizar una comunicación eficaz y multilingüe.

Sin embargo, para que las traducciones sean lo más exactas y respetuosas posible con los matices lingüísticos y culturales de cada país, consideramos esencial acompañar este proceso con una actividad de revisión realizada por una persona madrelingua **que debería leer los artículos para verificar su comprensión**.

Por esta razón, nos gustaría saber si pueden ayudarnos a encontrar algunos socios que estén dispuestos a colaborar con nosotros en la revisión de la revista en su lengua materna. La disponibilidad de varias personas por idioma también sería de gran ayuda, tanto para repartir la carga de trabajo como para garantizar la continuidad en caso de imposibilidad en determinados periodos.

Actualmente, la Revista del PI se publica tres veces al año en los seis idiomas del PI (italiano, inglés, francés, español, alemán y portugués).

Esperando una respuesta positiva, les agradeceríamos que enviaran nombres y direcciones de correo electrónico a Barbara (barbara@panathlon.net), indicando el idioma en el que están disponibles.

Agradecemos a todos los que deseen contribuir a seguir mejorando la calidad de nuestra comunicación.

Con esta ocasión, reciban un cordial saludo

Secretario General
Simona Callo

Simona Callo – Secrétaire Générale
cell. +39 3462282403
simona.callo@panathlon.net

VILLA QUEIROLO
Via Aurelia Ponente 1 - 16035 Rapallo (GE) - I
Tel. +39/0185/65295-6 - Fax +39/0185/230513
www.panathlon-international.org



PANATHLON INTERNATIONAL

LUDIS IUNGIT

Ilmos. Senhores
Presidentes de Distrito
do Panathlon International

e, c/c. Ilmos. Senhores
Conselheiros Internacionais
do Panathlon International
Filippo Grassia
Diretor de Comunicação e Revista do PI

circ. 15/25

Rapallo, 27 de mayo de 2025

Referência: Colaboração para a revisão linguística da revista do Panathlon International

Prezados Presidentes,

Gostaríamos de informar que o Comité de Presidência está a avaliar a possibilidade de traduzir os próximos números da revista do Panathlon International **utilizando ferramentas de inteligência artificial**. Esta opção foi considerada para reduzir e conter os custos com traduções, continuando a garantir uma comunicação eficaz e multilingue.

Entretanto, para que as traduções sejam o mais precisas possível e respeitem as nuances linguísticas e culturais de cada país, consideramos fundamental complementar este processo com uma revisão realizada por um falante nativo **que deveria ler os artigos para verificar a sua compreensão**. A disponibilidade de mais pessoas por idioma também seria extremamente útil, tanto para dividir a carga de trabalho quanto para garantir a continuidade em caso de impossibilidade em determinados períodos.

Atualmente, a Revista do PI é publicada três vezes por ano nas seis línguas do PI (italiano, inglês, francês, espanhol, alemão e português).

Na esperança de uma resposta positiva, agradecemos que enviem os nomes e endereços de e-mail a Barbara (barbara@panathlon.net), indicando o idioma em que estão disponíveis.

Agradecemos desde já a todos aqueles que desejarem contribuir para melhorar ainda mais a qualidade da nossa comunicação.

Despeço-me com as mais cordiais saudações,

Secretária-Geral
Simona Callo